

# Plovi brode, široko

Primorska

The musical notation consists of three staves of music. The first staff starts with a quarter note followed by a eighth note pair, then a eighth note pair followed by a quarter note. The second staff starts with a eighth note pair followed by a quarter note, then a eighth note pair followed by a quarter note. The third staff starts with a eighth note pair followed by a quarter note, then a eighth note pair followed by a quarter note. Below each staff are lyrics: 'Plo-vi bro-de, ši-ro-ko ti mo-re, o - ja,' on the first staff; 'ro - ži - ce mo - ja, plo-vi bro-de, ši - ro - ko ti' on the second staff; and 'mo-re, fi - jo - li - ce mo - ja.' on the third staff.

- 1 Plovi brode, široko ti more, oja zožice mo-ja,  
Plovi brode, široko ti more, fijolice moja.
- 2 Pa me pelji do dragoga moga, oja rožice moja,  
Pa me pelji do dragoga moga, fijolice moja.
- 3 Moje drago dugo j' i daleko, oja rožice moja,  
Moje drago dugo j' i daleko, fijolice moja.
- 4 Dugo j' oka, blizu srca moga, oja rožice moja,  
Dugo j' oka, blizu srca moga, fijolice moja.

## Plovi brode

|   |   |
|---|---|
| Primorska   | Adjektiv von Primorje Küstenland  |
| 1   |   |
| Plovi brode*,<br>široko ti more,<br>oja<br>rožice* moja,  | Fahre (du) Schiff,<br>weites du Meer,<br>Interjektion<br>(du) Röslein,                            |
| Plovi brode,<br>široko ti more,<br>fijolice* moja.  |   |
| 2   |   |
| Pa me pelji<br>do dragoga moga,<br>oja rožice moja,<br>Pa me pelji do dragoga moga,<br>fijolice moja.               | Dann mich führe<br>zu(m) Liebsten meinen,   |
| 3   |   |
| Moje (neutr.) drago<br>dugo j'(e)<br>i daleko,<br>oja rožice moja,<br>Moje drago dugo j'i daleko,<br>fijolice moja. | Mein Liebstes<br>weit weg (wörtl. lang) ist<br>und fern   |
| 4   |   |
| Dugo j'<br>oka,<br>blizu srca moga,<br>oja rožice moja,<br>Dugo j' oka, blizu srca moga, f<br>ijolice moja.         | Weit weg ist (es)<br>(des) Auges<br>(im Sinn von: vom Auge entfernt)<br>nahe (dem) Herzen meinem, |

\* Die Endung -e zeigt an, dass es sich hier jeweils um den Anredefall (Vokativ) handelt. Deshalb wurde das Wort Du in Klammern vorangestellt.

Fahre hin, Schiff,  
du auf hohem Meer,  
ach, meine Rose,  
mein Veilchen!

Bring mich doch hin  
zu meinem Liebsten,  
ach, meine Rose,  
mein Veilchen!

Mein Geliebter ist  
weit und ferne,  
ach, meine Rose,  
mein Veilchen!

Fern ist er dem Auge,  
nah meinem Herzen,  
ach, meine Rose,  
mein Veilchen!

Übertragung Sepp Gregor